叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 二十年前的万圣节探险(splores Of A Halloween, Twenty Years Ago) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

二十年前的万圣节探险(Splores of a Halloween, Twenty Years Ago)
第1/1页

[splɔː]
SPLORES
孢子

斑点

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[ˌhæləʊ'iːn] ,
HALLOWEEN ,
万圣节 ,

万圣节，

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] :
TWENTY YEARS AGO :
二十 年 前 :

二十年前：

[baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dɪk] .
BY ALEXANDER DICK .
经过 亚历山大 迪克 .

作者：亚历山大·迪克。

['wʊdstɒk] , [siː] . ['dʌbljuː] . :
WOODSTOCK , C . W . :
伍德斯托克 , C . W . :

伍德斯托克，CW：

['wɪljəm] ['wɒrɪk] , ['pʌblɪʃə(r)] . - .
WILLIAM WARWICK , PUBLISHER . 1867 .
威廉 沃里克 , 出版商 . - .

威廉·沃里克，出版商。1867年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] ['ɒfəd] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] [lɑːst] ,
The following verses were sent to compete for the prize offered in October last ,
这 下列的 诗句 是 发送 到 竞争 为了 这 奖 提供 在 十月 最后的 ,

以下诗歌是为参加去年十月举办的奖项评选而提交的。

[baɪ][ðə; ði] [ˌmɒntri'ɔːl] [ˌkælɪ'dəʊniən][sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [best] ['pəʊɪm][ɒn] [ˌhæləʊ'iːn] .
by the Montreal Caledonian Society , for the " best poem on Halloween .
经过 这 蒙特利尔 喀里多尼亚 社会 , 为了 这 " 最好的 诗 在 万圣节 .

由蒙特利尔苏格兰协会评选为"万圣节最佳诗歌"。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ɑːsk] , “ [waɪ] [ðen]
” They were not successful ; and some may be ready to ask , “ Why then
” 他们 是 不是 成功的 ; 和 一些 可能 是 准备好 到 问 , “ 为什么 然后
['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] ?
publish them ?
发布 他们 ?

“他们并没有成功；有些人可能会问：‘既然如此，为什么还要出版它们呢？’

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , “ [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ; ”
” It may be sufficient to reply , “ I choose to do so ; ”
” 它 可能 是 充足的 到 回复 , “ 我 选择 到 做 所以 ; ”

或许只需回答：“我选择这样做；”

“ [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'piːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'wɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
“ I choose to appeal from the award of the Judges to the decision of
“ 我 选择 到 上诉 从 这 奖 的 这 法官 到 这 决定 的
[ðə; ði] ['pʌblɪk] .
the public .
这 民众 .

“我选择对法官的判决提出上诉，要求公众做出决定。”

” [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ai] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] .
” A single sentence will explain why I make such an appeal .
” 一个 单身的 句子 将要 解释 为什么 我 制作 这样的 一个 上诉 .

“一句话就能解释我为什么提出这样的呼吁。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['dʒʌdʒɪz] [beɪst] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
The gentlemen appointed to act as judges based their decision , according to
这 先生们 任命 到 行为 作为 法官 基于 他们的 决定 , 根据 到
[ðeə(r)] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənt] ,
their published statement ,
他们的 已发布 陈述 ,

根据他们发表的声明，被任命为法官的各位先生的裁决依据是：

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɒn] “ [ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['festɪvl; 'festəvəl] , ”
as much upon “ suitability for recitation at a public festival , ”
作为 很多 之上 “ 适应性 为了 背诵 在 一个 民众 节日 , ”
[æz; əz] [ə'pɒn] “ ['lɪtərəri] ['merɪt] .
as upon “ literary merit .
作为 之上 “ 文学 优点 .

评判标准既包括“是否适合在公共节日上朗诵”，也包括“文学价值”。

” [hæd; həd] [ðɪs] [biːn] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
” Had this been stated in the advertisement inviting competition it would have
” 有 这 到过 声明 在 这 广告 邀请 竞赛 它 会 有
[biːn] [ɔːl] [raɪt] .
been all right .
到过 全部 正确的 .

“如果在征集参赛作品的广告中明确说明这一点，那就没问题了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]
But it is very evident that all poems which might be judged unsuitable
但 它 是 非常 明显 那 全部 诗歌 哪个 可能 是 评判 不合适
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌresɪ'teɪʃn] ,
for such recitation ,
为了 这样的 背诵 ,

但很显然，所有可能被认为不适合这种朗诵方式的诗歌，

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] “
would necessarily be excluded from competition , whatever might be their “
会 一定 是 排除 从 竞赛 , 任何 可能 是 他们的 “
['lɪtərəri] ['merɪts] ,
literary merits ,
文学 优点 ,

无论他们的“文学价值”如何，都必然会被排除在竞争之外。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['suːtəb(ə)l]
” and the successful production could only be that which among the “ suitable
” 和 这 成功的 生产 可以 仅有的 是 那 哪个 之中 这 “ 合适的
” [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] ['eksələns] .
” was regarded as possessing the greatest literary excellence .
” 曾是 认为 作为 拥有 这 最 文学 卓越 .

而成功的作品只能是那些在“合适”的作品中被认为具有最高文学成就的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] [graʊnd] — [ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][veɪn][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk]
It is on this ground — and not because I could be so vain as to think
它 是 在 这 地面 — 和 不是 因为 我 可以 是 所以 徒劳 作为 到 思考
[ðæt] [maɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [praɪz] ,
that my production ought to have received the prize ,
那 我的 生产 应该 到 有 已收到 这 奖 ,

正是基于这个原因——而不是因为我自负到认为我的作品应该获奖——

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
while I was altogether unacquainted with not a few others which may have been
尽管 我 曾是 共 不熟悉的 和 不是 一个 很少 其他的 哪个 可能 有 到过
[rɪ'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] — [ðæt] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
rejected on the same principle — that I complain of the award of the Judges ,
拒绝 在 这 相同的 原则 — 那 我 抱怨 的 这 奖 的 这 法官 ,

虽然我对其他一些可能因同样理由而被驳回的案件完全不了解——即我对法官的判决提出异议——

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [naʊ] [ə'piːl] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'wɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
and that I now appeal from that award by this publication .
和 那 我 现在 上诉 从 那 奖 经过 这 发布 .

我现在就该奖项向本刊提出上诉。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk]
A poem may be very well suited for recitation at a public
一个 诗 可能 是 非常 出色地 适合 为了 背诵 在 一个 民众
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

一首诗可能非常适合在公共节日上朗诵。

[ænd; ənd] [pə'zes] ['veri] [slaɪt] [kleɪmz] [tuː; tə] ['eni] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,
and possess very slight claims to any literary merit ,
和 具有 非常 轻微 索赔 到 任何 文学 优点 ,

而且几乎没有任何文学价值可言。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'defɪnətli] [suː'pɪəriə(r)] [mait] [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
while another indefinitely superior might not in such circumstances be suitable for
尽管 其他 无限期 优越的 可能 不是 在 这样的 情况 是 合适的 为了
[ˌresɪ'teɪʃn] [æt; ət][ɔːl] .
recitation at all .
背诵 在 全部 .

而另一种远胜于此的词语，在这种情况下可能根本不适合朗诵。

[wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk][ai] [naʊ] [liːv] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
With the public I now leave the decision ,
和 这 民众 我 现在 离开 这 决定 ,

现在，我将决定权交给公众。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['tʃɪəfəli] [ˌækwi'es] [ɪn][ɪts] [ə'wɔːd] ['weðə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
and shall cheerfully acquiesce in its award whether favourable or the reverse .
和 将 愉快地 默许 在 它是 奖 无论 有利 或者 这 撤销 .

并将欣然接受裁决，无论裁决结果如何。

[ə; eɪ] . [diː] .
A . D .
一个 . D .

广告

['wʊdstɒk] , [siː] . ['dʌbljuː] . , [dʒæn] . , - .
Woodstock , C . W . , Jan . , 1867 .
伍德斯托克 , C . W . , 一月 . , - .

伍德斯托克，CW，1867 年 1 月。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌhæləʊ'iːn] .
HALLOWEEN .
万圣节 .

万圣节。

[ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [miːt] [əʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [naɪts] ,
This night we meet o ' a ' the nights ,
这 夜晚 我们 见面 o - 一个 - 这 夜晚 ,

今夜我们相聚，夜幕降临。

[fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ðə; ði] ['veri] [weɪl] ,
For fun the very wale ,
为了 乐趣 这 非常 威尔士 ,

为了好玩，就在这边，

[wen] ['melənkəli] [tæks][ɪts] [flaɪt] ,
When melancholy taks its flight ,
什么时候 忧郁 任务 它是 航班 ,

当忧郁袭来时，

[ænd; ənd] [græn] [peɪnz] [grəʊ] [heɪl] ;
And graning pains grow hale ;
和 格兰宁 疼痛 生长 哈尔 ;

而磨合疼痛变得健康；

[wen] [jʌŋ] [eɪns] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] ['æntɪk] [trɪks] ,
When young anes , wi ' sic antic tricks ,
什么时候 年轻的 安斯 , wi - 原文如此 滑稽 技巧 ,

当年轻的动物们，带着滑稽的把戏，

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] ['læfɪn] - ['mjuːzɪk] ,
And wi ' their laughin ' music ,
和 wi - 他们的 笑 - 音乐 ,

伴着他们欢快的音乐，

[gɑː(r)] [ɔːld] [eɪns] [ˌtiːˌeɪ'iː] [fə'get] [ðeə(r)] [k'eəz] ,
Gar auld anes tae forget their cares ,
加尔 老 安斯 泰 忘记 他们的 关心 ,

Gar auld anes tae forget their cares,

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [best] [əʊ] - ['fɪzɪk] .
And feel't the best o ' physic .
和 - 这 最好的 o - 物理学 .

感觉身体不太好。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sʌm; səm][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t]
And though wi ' some we used to meet
和 尽管 wi - 一些 我们 用过的 到 见面

虽然我们过去常常和一些人见面

[wi:; wi] ['kænə] [hɔ:d] [ðɪs] [naɪt] ,
We canna haud this night ,
我们 美人蕉 豪德 这 夜晚 ,

今晚我们无法控制局面。

[jet] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [wi:; wi] [nɛə]
Yet we are here to show we ne'er
然而 我们 是 这里 到 展示 我们 从未

但我们在此表明我们从未

[fə'get] [ðəʊ] - [aʊt] [əʊ] - [saɪt] : —
Forget tho ' out o ' sight : —
忘记 虽然 - 出去 o - 视线 : —

即使身处视线之外，也请忘记：——

[ænd; ənd][əʊ] - [ə; eɪ] [ˌhæləʊ'i:n] [ˌlæŋ'saɪn] ,
And o ' a Halloween langsyne ,
和 o - 一个 万圣节 朗辛 ,

哦，万圣节的朗西尼，

[ai] [wɪl] [tu:; tə][ju:; jʊ] [rɪ'hɜ:s] ,
I will to you rehearse ,
我 将要 到 你 排练 ,

我会带你排练，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['kæntə(r)][ji:; ji] [meɪ] [laɪk] ,
And as a canter ye may like ,
和 作为 一个 慢跑 是的 可能 喜欢 ,

就像你们喜欢的小跑一样，

[aɪl] [gi:d] [tu:; tə][ji:; ji][ɪn] [vɜ:s] .
I'll gied to ye in verse .
患病的 gied 到 是的 在 诗 .

我将以诗歌的形式献给你。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ei] [naɪt] [geɪn] [baɪ] , [æt; ət] - - [taɪm] ,
Ae night gane bye , at gloamin ' time ,
艾 夜晚 游戏 再见 , 在 - - 时间 ,

夜幕降临，暮色降临，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌkəl] [stɪə(r)] ,
When there was muckle steer ,
什么时候 那里 曾是 大块 转向 ,

当牛群数量众多时，

[mæŋ] [wɪtʃ] [mɪd] ['wɔ:lɒk] ['gæðəd] [fɑ:(r)]
Mang witch mid warlock gathered far
芒 巫婆 中 术士 聚集 远的

芒女巫中术士聚集远

[tu:; tə][raɪd][ɪn] [haɪ] [kə'rɪə(r)] ,
To ride in high career ,
到 骑 在 高的 职业 ,

在事业巅峰时期，

[sʌm; səm] ['kɑːlənt] [met] , [ə; eɪ] ['meri] [kruː] ,
Some callants met , a merry crew ,
一些 呼叫者 遇见 , 一个 欢乐 全体人员 ,

一些求婚者相遇了，一群快乐的伙伴，

[jet] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃiːl] —
Yet each a decent chiel —
然而 每个 一个 体面的 奇尔 —

然而，他们每个人都是体面的家伙——

[ðəʊ] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] - [siːmd] [pə'zest]
Though on that night a ' seem'd possessed
尽管 在 那 夜晚 一个 - 似乎 拥有

虽然那天晚上我似乎被附身了

[əʊ] - ['sʌmθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [diːl] .
O ' something o ' the deil .
哦 - 某物 o - 这 魔鬼 .

哦，魔鬼的东西。

[ðeə(r)] [rʌnts] [kliːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːd]
Their runts clean through and through were bored
他们的 矮子 干净的 通过 和 通过 是 无聊的

他们的幼崽们从头到尾都感到无聊。

[ænd; ənd] [stʌft] [wɪð] - [fuː] ,
And stuffed with raivelins fou ,
和 填充 和 - 福 ,

而且里面塞满了raivelins fou，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmli] [wen] [ɒn] ['faɪə(r)]
And like a chimley when on fire
和 喜欢 一个 烟囱 什么时候 在 火

就像燃烧的烟囱一样

[iːtʃ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [riːk] [aʊt] [spjuː] :
Each could the reek out spue :
每个 可以 这 臭 出去 喷水 :

每人都可能喷出恶臭的痰液：

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'viːnd] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)l] [held] ,
And thus convened they council held ,
和 因此 召集 他们 理事会 握住 ,

于是，他们召开了会议。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hænsəl] [wɔːr] [ðeid] [gæŋ] ;
Wi ' handsel whar they'd gang ;
威 - 贺礼 码头 他们会 帮派 ;

Wi' handsel whar 他们团伙;

[ə; eɪ] - ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [naʊ] [dɑːk] ,
A ' being settled and now dark ,
一个 - 存在 定居 和 现在 黑暗的 ,

A' 已经安顿下来，现在天黑了，

[ðeɪ] [set] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋ] .
They set off in a bang .
他们 放 离开 在 一个 砰 .

他们轰隆隆地出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ,
It was resolved that they should try ,
它 曾是 已解决 那 他们 应该 尝试 ,

他们决定尝试一下。

[ɒn] [keɪt] , [ðeə(r)] ['dʒeni] - ['riː.kər] ,
On Kate , their Jenny - reeker ,
在 凯特 , 他们的 珍妮 - 臭气熏天 ,

关于凯特，他们的珍妮-雷克，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] - - [heɪ] ['ɒnɪ] [gɪd]
And see if ' twad hae ony guid
和 看 如果 - - 哈 仅 指南

看看 'twad hae only guid 是否

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [smiːk] [hɜː(r); hə(r)] :
Upon a witch to smeek her :
之上 一个 巫婆 到 斯米克 她 :

让女巫熏她：

[dʒɒk] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd]
Jock through the key - hole sent a cloud
乔克 通过 这 钥匙 - 洞 发送 一个 云

透过钥匙孔，乔克放出一团云雾。

[ðæt] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] ,
That reached across the house ,
那 达到 穿过 这 房子 ,

那东西横跨了整栋房子，

[waɪl] [ɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [riːk] [rʌʃt]
While in below the door reek rushed
尽管 在 以下 这 门 臭 匆忙

门下散发出的恶臭扑面而来

[laɪk] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [sluːs] .
Like water through a sluice .
喜欢 水 通过 一个 水闸 .

就像水流过水闸一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[keɪt] - - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hɒstɪn] - [siːzd] ,
Kate maistly chock't , wi ' hostin ' seized ,
凯特 - - , wi - 宿主 - 查获 ,

Kate maistly chockt，wi hostin' sseed，

[ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] ,
Ran to the door for air ,
兰 到 这 门 为了 空气 ,

跑到门口透透气，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [gæspɪn] - [mʌtʃ]
Wi ' open mouth and gaspin ' much
威 - 打开 嘴 和 加斯平 - 很多

我们张着嘴，喘着粗气

[əʊ] - [riːk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [meə(r)] ,
O ' reek she caught the mair ,
哦 - 臭 她 捕捉 这 梅尔 ,

O' reek 她抓住了更多，

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [bʌt; bət] [gɑːsp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
Nor could she speak but gasp for breath
也不 可以 她 说话 但 喘气 为了 气息

她无法说话，只能喘息。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːl] ,

When they took to their heel ,

什么时候 他们 采取 到 他们的 脚跟 ,

当他们拔腿就跑时，

[bʌt; bət] [blæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [niːv]

But black wi ' rage she shook her neive

但 黑色的 wi - 愤怒 她 摇晃 她 妮芙

但她怒火中烧，摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [diːl] .

And wished them wi ' the deil .

和 希望 他们 wi - 这 魔鬼 .

并祝他们与魔鬼同在。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [keɪt] [hæd; həd]['paʊə(r)][ɔː(r)][nəʊ]

But whether Kate had power or no

但 无论 凯特 有 力量 或者 不

但凯特是否拥有权力，目前尚不清楚。

[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

To put them ' neath his will ,

到 放 他们 - 下方 他的 将要 ,

为了让他们臣服于他的意志，

[freɪ] [ðɪs] - - [siːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nə; nɑː][get]

Frae this ' twad seem they could na get

弗雷 这 - - 似乎 他们 可以 纳 得到

从这个“twad”看来他们可能无法得到

[əʊ] - ['mɪstʃɪf] [hɑːf][ðeə(r)] [fɪl] ;

O ' mischief half their fill ;

哦 - 恶作剧 一半 他们的 充满 ;

哦，恶作剧已经满足了他们一半的愿望；

[freɪ] [dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] [ðeɪ] ['mædli][ræn] ,

Frae door to door they madly ran ,

弗雷 门 到 门 他们 疯狂地 跑 ,

他们挨家挨户疯狂地奔跑，

[freɪ] [dɔː(r)][tuː; tə] ['wɪndəʊ] [fluː] ,

Frae door to window flew ,

弗雷 门 到 窗户 飞翔 ,

从门飞到窗，

- [ə; eɪ] [kræk] [ɔː(r)][həʊl] [ðeɪ] [fænd]

Whare'er a crack or hole they fand

- 一个 裂缝 或者 洞 他们 粉丝

无论哪里有裂缝或孔洞，他们都会发现

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [riːk] [dɪd] [spjuː] :

They in the reek did spue :

他们 在 这 臭 做过 喷水 :

他们在恶臭中吐了出来：

[tɪl] ['ɪlkə][dɔː(r)][waɪd]['əʊpən] [fluː]

Till ilka door wide open flew

直到 伊尔卡 门 宽的 打开 飞翔

直到门大开飞

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bæŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - ,

Wi ' bang against the wa ' ,

威 - 砰 反对 这 哇 - ,

我们撞上了墙壁，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪn] [gæspɪn] - ['ʃaʊtɪd] [aʊt]
And some ane gaspin ' shouted out
和 一些 一个 加斯平 - 喊叫 出去
还有一些喘息声喊叫

[sʌm; səm] [θret] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] ;
Some threat about the law ;
一些 威胁 关于 这 法律 ;
一些关于法律的威胁;

[sʌm; səm] [tʃeɪst] , [meə(r)] ['ɜːnɪst] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [stɪk] ;
Some chased , mair earnest , wi ' a stick ;
一些 追逐 , 梅尔 认真 , wi - 一个 戳 ;
有些人追赶得更认真，拿着棍子;

[ɔːld] ['dʒɪŋkə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz][lɑːst] ;
Auld Jinker threw his last ;
奥尔德 旋转器 扔 他的 最后的 ;
老金克投出了他的最后一球;

[ænd; ənd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ræn]
And Supplejoints wi ' elwand ran
和 - wi - 埃尔万德 跑
而 Supplejoints wi' elwand ran

[bɪ'haɪnd] , [ðəʊ] [hiː; hi][ræn][fɑːst] :
Behind , though he ran fast :
在后面 , 尽管 他 跑 快速地 :
虽然他跑得很快，但还是落后了:

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[ɒn] [hɪm] [ðeɪ] [wiːld] , [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] , ['faɪəd] ,
On him they wheeled , and charging , fired ,
在 他 他们 带轮子的 , 和 收费 , 被解雇 ,
他们转身冲向他，开火射击。

[ɪn] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['dʒeni] - ['riː.kər] ,
In turn his Jenny - reeker ,
在 转动 他的 珍妮 - 臭气熏天 ,
反过来，他的珍妮·里克，

[eɪn] [strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [baʊnst] ,
Ane struck him on the head and bounced ,
一个 击 他 在 这 头 和 弹跳 ,
安妮打了他的头，然后弹了起来。

[ænd; ənd] [eɪn] [giːd] [hɪm][ə; eɪ] ['kiːkər] ;
And ane gied him a keeker ;
和 一个 gied 他 一个 基克 ;
有人给了他一个酒杯;

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][fɑːstə(r)][ræn] ,
He turned his back and faster ran ,
他 转向 他的 后退 和 快点 跑 ,
他转身跑得更快了。

- [twɒz] [naʊ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] —
' Twas now their turn to follow —
- 那是 现在 他们的 转动 到 跟随 —
现在轮到他们跟上了——

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed]
But ere he reached his door his head
但 埃雷 他 达到 他的 门 他的 头

但他还没走到门口，头就……

[hæd; həd] ['mɒni] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['hɒləʊ] .
Had mony a heich and hollow .
有 金钱 一个 - 和 空洞的 .

有钱，有高地，有空心的。

[neɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] — [tuː; tə] [ræbz] [ðeɪ] [ræn] ,
Nae time was lost — to Rab's they ran ,
纳 时间 曾是 丢失的 — 到 拉布的 他们 跑 ,

时间一分一秒地过去了——他们奔向了拉布那里。

[bʌt; bət][eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,
But ere they reached the gate ,
但 埃雷 他们 达到 这 门 ,

但当他们到达大门时，

[ðeɪ] [hɔltəd] [tuː; tə][mæk][ʃʊə(r)][ðeə(r)][plæn] .
They haulted to mak sure their plan .
他们 停止 到 制作 当然 他们的 计划 .

他们停下来确认计划是否可行。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ə'genst] [ɪl] [feɪt] —
And guard against ill fate —
和 警卫 反对 患病的 命运 —

并谨防厄运——

[fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ðeɪ] - [ðæt] [ræb] [wʊd] [wɒtʃ]
For weel they ken'd that Rab would watch
为了 威尔 他们 - 那 拉布 会 手表

他们深知拉布会注视着他们。

[hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] [ðæt] [naɪt] ,
His cabbages that night ,
他的 卷心菜 那 夜晚 ,

他那天晚上吃的卷心菜，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðem; ðəm] [ðeid] [heɪ]
But they resolved that them they'd hae
但 他们 已解决 那 他们 他们会 哈

但他们决心要拥有它们

[ə'fɔː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] .
Afore the morning light .
之前 这 早晨 光 .

在晨光初现之前。

[twɔː] - [ʌp][ænd; ənd] [ɒp'ɛd] [ðə; ði] [jɛt]
Twa slippit up and oped the yett
特瓦 - 向上 和 专栏文章 这 耶特

特瓦滑倒并打开了耶特

[ænd; ənd][taɪd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [reɪp] ,
And tied across a rape ,
和 系 穿过 一个 强奸 ,

并因强奸而捆绑在一起，

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] - [θruː] [ðə; ði] [hedʒ]
The others creepit through the hedge
这 其他的 - 通过 这 对冲

其余的则悄悄地穿过树篱。

[æt; ət] [wɔːr] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪp] ,
At whar there was a gape ,
在 码头 那里 曾是 一个 张开 ,

码头上出现了一个大洞，

[ænd; ənd] [kriːpin] - [daʊn] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [rʌnts]
And creepin ' down amang the runts
和 蠕动 - 向下 阿芒 这 矮子

悄悄潜入矮小的幼崽群中

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪl] ;
They pued and pued their wale ;
他们 普德 和 普德 他们的 威尔士 ;

他们不停地发出呜咽声；

[bʌt; bət][ræb][hæd; həd][spaɪd][ðə; ði][twɔː][ænd; ənd] [θɔːt]
But Rab had spied the twa and thought
但 拉布 有 间谍 这 twa 和 想法

但拉布发现了那架飞机，心想

[tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
To catch them without fail .
到 抓住 他们 没有 失败 .

务必确保将它们全部抓获。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm][ˌtiːˌeɪ'iː] , [bʌt; bət] [nɛə] [let][ɒn]
They saw him tae , but ne'er let on
他们 锯 他 泰 , 但 从未 让 在

他们看见他了，但从未透露过。

[tɪl] [hiː; hi][æt; ət][ðem; ðəm][dɪd][græb] ,
Till he at them did grab ,
直到 他 在 他们 做过 抓住 ,

直到他抓住他们为止，

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [læp][ænd; ənd][ræn]
Then shouted as they lap and ran
然后 喊叫 作为 他们 膝 和 跑

然后他们一边跑一边喊叫

[wiːl] [dʌn] !
Weel done !
威尔 完毕 !

做得好！

[wiːl] [dʌn] , ['aʊə(r)][ræb] !
weel done , our Rab !
威尔 完毕 , 我们的 拉布 !

干得好，我们的拉布！

[ræb][ɪn] [pə'sjuːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [mait]
Rab in pursuit wi ' a ' his might
拉布 在 追逐 wi - 一个 - 他的 可能

拉布全力追击

[fel] ['leŋθweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [jɛt] ,
Fell lengthways at the yett ,
费尔 纵向 在 这 耶特 ,

在耶特纵向摔倒了，

[ðə; ði] [grəʊnz] [hiː; hi] [giːd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɑː] - ,
The groans he gied were as the fa ' ,
这 呻吟 他 gied 是 作为 这 法 - ,

他发出的呻吟声如同……

[fɔː(r); fə(r)][ræb][wɒz; wəz] ['hevi] [wekt] .
For Rab was heavy wecht .
为了 拉布 曾是 重的 韦希特 .

拉布是重物。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nɔɪz] [ænd; ənd] ['veri] [reɪdʒ] ,
But he , wi ' noise and very rage ,
但 他 , wi - 噪音 和 非常 愤怒 ,

但他却大声喧哗，怒不可遏，

- [twɒz] [sed] , [went] [meɪst] - ,
' Twas said , went maist dementit ,
- 那是 说 , 去 梅斯特 - ,

据说，这简直是痴呆症晚期。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] [smæʃt] ,
And when he saw his cabbage smashed ,
和 什么时候 他 锯 他的 卷心菜 粉碎 ,

当他看到自己的卷心菜被压扁时，

[hiː; hi] [fel] [raɪt] ['aʊə(r)][ænd; ənd] - —
He fell right our and fentit —
他 跌倒 正确的 我们的 和 - —

他摔倒在我们和芬蒂特——

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ræmz]
For on his door wi ' batt'ring rams
为了 在 他的 门 wi - - 公羊

因为他的门上架着攻城槌

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [ə'tæk] ,
They made a grand attack ,
他们 制成 一个 盛大 攻击 ,

他们发动了一次大规模进攻，

[ænd; ənd][ræb] [wɪ'ðɪn] [nɒt] ['dɛrɪn] - [aʊt]
And Rab within not darin ' out
和 拉布 之内 不是 达林 - 出去

而拉布内心不敢出门

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kræk] .
Was sure he heard it crack .
曾是 当然 他 听到 它 裂缝 .

他肯定听到了断裂声。

[nɔː(r)] [jet] [ɒn][hɪz; ɪz]['eɪˌleɪn][dɪd][fɑː]
Nor yet on his alane did fa
也不 然而 在 他的 阿拉内 做过 法

他的巷子里还没有出现法

- [ðə; ði] [brʌnt] [əʊ] - ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ;
' The brunt o ' civil war ;
- 这 冲击 o - 民用 战争 ;

内战的冲击；

[ə; eɪ][skɔː(r)][ænd; ənd] [meɪ] [ɪts] - [beə(r)]
A score and mae its hist'ry bear
一个 分数 和 梅 它是 - 熊

一个分数，它的历史是熊

[ɪn]	['mɒni]	[ə; eɪ]	-	-	[skɑː(r)]	;
In	**mony**	**a**	**dreadfu**	**'**	**scar**	**;**
在	金钱	一个	-	-	瘢痕	;

莫尼留下了一道可怕的伤疤；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	[bɪ'fel]	,
And	**to**	**relate**	**a**	**'**	**that**	**befell**	**,**
和	到	涉及	一个	-	那	发生	,

而要讲述所发生的一切，

[ðə; ði]	['ɪnsɪdənts]	-	-	,
The	**incidents**	**attendin**	**'**	**,**
这	事件	-	-	,

发生的事件，

[ðɪs]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[meɪst]	[ə'nʌðə(r)]	-
This	**night**	**and**	**maist**	**another**	**till't**
这	夜晚	和	梅斯特	其他	-

今晚以及之后的一段时间

[wɒd]	['skeəsli]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['ɛndɪn]	-	:
Wad	**scarcely**	**hear**	**the**	**endin**	**'**	**:**
瓦德	几乎	听到	这	结束	-	:

几乎没听到结尾：

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[haʊ]	-	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[gɒt]
How	**Supplejoints**	**a**	**lesson**	**got**
如何	-	一个	课	得到

柔韧性课程是如何进行的

[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'skriːt]	[ænd; ənd]	['sɪv(ə)l]	;
To	**be**	**discrete**	**and**	**civil**	**;**
到	是	离散的	和	民用	;

谨慎礼貌；

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[giːd]	[ðə; ði]	[priːst]	[ə; eɪ]	[tekst]
And	**how**	**it**	**gied**	**the**	**priest**	**a**	**text**
和	如何	它	gied	这	牧师	一个	文本

以及它如何给了牧师一份文本

[ɒn]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[fruːts]	[əʊ]	-	['iːv(ə)l]	;
On	**a**	**'**	**the**	**fruits**	**o**	**'**	**evil**	**;**
在	一个	-	这	水果	o	-	邪恶的	;

论一切罪恶的果实；

[haʊ]	['græni]	['wɪlsənz]	[ræk]	[fel]	[daʊn]
How	**Grannie**	**Wilson's**	**rack**	**fell**	**down**
如何	奶奶	威尔逊的	架子	跌倒	向下

威尔逊奶奶的胸部是怎么掉下来的

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[sɪk]	[ə; eɪ]	-	-	[dɪn]	,
Wi	**'**	**sic**	**a**	**fearfu**	**'**	**din**	**,**
威	-	原文如此	一个	-	-	din	,

Wi' sic a fearfu' din,

[ænd; ənd]		[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɪn]	-	-	[reɪs]
And	**owre**	**the**	**floor**	**in**	**bick'rin**	**'**	**race**
和	owre	这	地面	在	-	-	种族

并在地板上进行比赛

[ræn]['pjuːtə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [spjuːn] .
Ran pewter plate and spune .
兰 锡 盘子 和 芽 .

用锡盘和海绵搅拌。

[haʊ] [meg][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tuːθeɪk] - - [sæt]
How Meg wi ' toothache girnin ' sat
如何 梅格 wi - 牙疼 - - 卫星

梅格牙疼地坐着

[wen] ['stɑːtld] , [spræŋ] [ə; eɪ] [laʊp]
When startled , sprang a loup
什么时候 惊慌 , 弹簧 一个 狼

受惊时，一只狼跳了出来

[ðæt] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['tuːθeɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel]
That cured her toothache , but she fell
那 治愈 她 牙疼 , 但 她 跌倒

那治好了她的牙痛，但她摔倒了

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [stuːp] ;
And coup't the water stoup ;
和 - 这 水 圣汤 ;

攻占水池；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət] ['wɪli] [freɪ] [hɪz; ɪz][bed] —
And how quiet Willie frae his bed —
和 如何 安静的 威利 弗雷 他的 床 —

威利在床上多么安静啊——

[wɑː] [geɪd] - [aɪ] [æt; ət] [dɑːk] —
Wha gaed till't aye at dark —
世界卫生大会 盖德 - 是的 在 黑暗的 —

Wha gaed till t aye at dark—

[pʊt][pɑːst] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃeɪm]
Put past endurance and a ' shame
放 过去的 耐力 和 一个 - 耻辱

抛开过去的忍耐和羞耻

[dɪd] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːk] .
Did chase them in his sark .
做过 追赶 他们 在 他的 萨克 .

他穿着萨克衬衫追赶他们。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [gruː] [hɒt] ,
But here the battle grew owre hot ,
但 这里 这 战斗 生长 owre 热的 ,

但在这里，战斗变得更加激烈。

[səʊ] - - [ðə; ði] [ə'lɑːmz] ,
So dreadfu ' the alarms ,
所以 - - 这 警报 ,

警报声真可怕!

[naʊ] [dɔːz] [ə'hed] [waɪd] ['əʊpən] [stʊd] ,
Now doors ahead wide open stood ,
现在 门 前方 宽的 打开 站立 ,

现在，前方的大门敞开着。

- [wɜː(r); wə(r)] ['mʌstə] [ɑːmz] ;
Wharin were mustered arms ;
- 是 集结 武器 ;

瓦林人集结了武器；

[səʊ] [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðəʊz] [ɪn][rɪə(r)] [ðæt] [tʃɑːdʒd] ,
So what wi ' those in rear that charged ,
所以 什么 wi - 那些 在 后部 那 带电 ,

那么，那些在后方冲锋的人呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] ,
And what wi ' those in front ,
和 什么 wi - 那些 在 正面 ,

还有前面那些人呢?

[ə'genst] [sɪk] [ɒdz] [ðeɪ] - - [twɒz] [ræʃ]
Against sic odds they ken'd ' twas rash
反对 原文如此 赔率 他们 - - 那是 皮疹

尽管胜算渺茫，他们还是明白这是鲁莽之举。

[tuː; tə]['bæt(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [rʌnt] :
To battle wi ' a runt :
到 战斗 wi - 一个 矮子 :

与弱者搏斗：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][krɑːfts]
So they retreated to the Crafts
所以 他们 撤退 到 这 工艺

于是他们退守到工艺美术学院。

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][held][əʊ] - [wɔː(r)] —
And Council held o ' war —
和 理事会 握住 o - 战争 —

于是召开了战争会议——

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - , ['tɔːkɪn] - , ['krækɪn] - [dʒəʊks] ,
A ' laughin ' , talkin ' , crackin ' jokes ,
一个 - 笑 - , 谈话 - , 裂缝 - 笑话 ,

欢笑、交谈、开玩笑，

[ʌn'ɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ][skɑː(r)] —
Uninjured by a scar —
未受伤 经过 一个 瘢痕 —

没有留下疤痕——

[wen] ['roʊbi] [sed] , [kʌm] [ɒn] , [lets] [gæŋ] ,
When Robie said , come on , let's gang ,
什么时候 罗比 说 , 来 在 , 我们来吧 帮派 ,

当罗比说，来吧，我们一起行动吧

[hjuː] ['krɪsti] [let][ˌjuː 'es][keɪdʒ] ;
Hugh Christie let us cage ;
休 克里斯蒂 让 我们 笼 ;

休·克里斯蒂让我们陷入困境；

[naʊ] , [hjuː] [wɒz; wəz] ['kɹabɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt]
Now , Hugh was crabbit and they liked
现在 , 休 曾是 螃蟹 和 他们 喜欢

当时，休脾气很暴躁，他们喜欢他。

[tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
To put him in a rage .
到 放 他 在 一个 愤怒 .

激怒他。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [steps] [ðeɪ] - [ʌp] ,
Wi ' tiptae steps they slippit up ,
威 - - 步骤 他们 - 向上 ,

他们踮着脚尖滑了上去,

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [taɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
And firmly tied the door ,
和 牢牢 系 这 门 ,

然后把门牢牢地锁上了。

[ðen] ['dʒentli] [təːl] — [hjuː] [kraɪd] , “ [wɑːz] [ðeə(r)] ?
Then gently tirled — Hugh cried , “ Wha's there ?
然后 轻轻地 翻滚 — 休 哭 , “ 什么? 那里 ?

然后轻轻地翻动了一下——休喊道:“那里有什么? ”

” [wɪl] [giːd] [ə; eɪ] - [rɔː(r)] —
” Will gied a cuddie's roar —
” 将要 gied 一个 - 吼 —

“威尔发出了一声像小船夫一样的咆哮——”

[hjuː] [ɪn] [ə; eɪ] [ləu] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dɔː(r)] [ɪn] [hænd] ,
Hugh in a lowe , wi ' door in hand ,
休 在 一个 洛 , wi - 门 在 手 ,

休在低处,手里拿着门,

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] - [hɔː] ,
Said he would them he - haw ,
说 他 会 他们 他 - 霍 ,

他说他会让他们……

[wen] [dʒɒk] [laɪk] ['ɒnɪ] [ʃiːp] [dɪd] [beɪ] ,
When Jock like ony sheep did bae ,
什么时候 乔克 喜欢 仅 羊 做过 宝贝 ,

当 Jock 像绵羊一样做 bae 时,

[ænd; ənd] [peɪt] [laɪk] [kɒk] [dɪd] [krɔː] .
And Pate like cock did craw .
和 肉酱 喜欢 公鸡 做过 啸 .

而帕特就像公鸡一样爬行。

[hjuː] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn]
Hugh finding that his threats were vain
休 寻找 那 他的 威胁 是 徒劳

休发现他的威胁毫无作用

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [taɪd] ,
For that the door was tied ,
为了 那 这 门 曾是 系 ,

因此,门被绑住了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweə(r)] , [ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd] [ˌpiː'juː]
Began to swear , and kick , and pu
开始 到 发誓 , 和 踢 , 和 pu

开始咒骂、踢打和拉扯

- [ænd; ənd] “ [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ;
' And “ let me out , ” he cried ;
- 和 “ 让 我 出去 , ” 他 哭 ;

“放我出去!”他喊道;

[wen] ['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [beə(r)] ,
When raging like a very bear ,
什么时候 愤怒 喜欢 一个 非常 熊 ,

当像一头熊一样狂暴时,

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪm][ræn][ðə; ði] [swet] ,
And down him ran the sweat ,
和 向下 他 跑 这 汗 ,

汗水顺着他的身体流了下来。

[ðeɪ] [ə; eɪ] - [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)]['ʌtməʊst] [skɪl]
They a ' put out their utmost skill
他们 一个 - 放 出去 他们的 极致 技能

他们使出了浑身解数。

[tuː; tə][mæk][hɪm] [jet] [meə(r)] [het] .
To mak him yet mair het .
到 制作 他 然而 梅尔 他的 .

让他更加......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sʌm; səm] - [ɒn] [peɪnz] , [sʌm; səm] - [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Some squeak't on panes , some thump't the door ,
一些 - 在 窗格 , 一些 - 这 门 ,

有的窗户吱吱作响，有的门砰砰作响。

[sʌm; səm] ['rʌmbl] [ɒn][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ]
Some rumbled on the wa
一些 隆隆声 在 这 哇

有些人在路上隆隆作响

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌkəl] [steɪn] , [tɪl] [hjuː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)]
' Wi ' muckle stanes , till Hugh was sure
- 威 - 大块 石器 , 直到 休 曾是 当然

"Wi" muckle stanes，直到休确信

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wɒd] [fɑː] - ; —
The very house wad fa ' ; —
这 非常 房子 瓦德 法 - ; —

房子本身就很好；——

[naʊ] , [tæm] , [ðə; ði] [leəd] , [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [luːm] ,
Now , Tam , the laird , sat on his loom ,
现在 , 谭 , 这 领主 , 卫星 在 他的 织布机 ,

这时，地主谭坐在他的织布机前。

[wen] ['hɪrɪn] - [sɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt]
When hearin ' sic a racket
什么时候 听觉 - 原文如此 一个 球拍

听到噪音

[hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] ['seɪɪn] - [tuː; tə][ˌhɪm'sɛl] ,
He hurried out sayin ' to himsel ,
他 慌忙 出去 说 - 到 他自己 ,

他匆匆跑出去，自言自语道：

[ʃʊə(r)] [hjuː] [hæz; həz] [naʊ] [geɪn] - .
Sure Hugh has now gane crackit .
当然 休 有 现在 游戏 - .

休肯定已经破解了。

[bʌt; bət][tæm][wɒz; wəz] [leɪt] — [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][klɪə(r)] ,
But Tam was late — the stage was clear ,
但 谭 曾是 晚的 — 这 阶段 曾是 清除 ,

但谭迟到了——舞台上已经空出来了。

[jet] [hjuː] [stɪl] [reɪdʒd][ænd; ənd][swɔː(r)] —
Yet Hugh still raged and swore —
然而 休 仍然 愤怒 和 发誓 —
然而，休依然怒气冲冲，破口大骂——

[tæm][ɪn] [grʌf] [vɔɪs] [bɪd][hɪm][biː; bi]['kwaɪət] —
Tam in gruff voice bid him be quiet —
谭 在 粗暴 嗓音 出价 他 是 安静的 —
谭粗声粗气地命令他安静——

[wɒt] [eil] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?
What ailed him at the door ?
什么 生病的 他 在 这 门 ?
他在门口出了什么事?

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][meə(r)][ðæn; ðən] [hjuː] [kʊd; kəd][stæn]
Now this was mair than Hugh could stan
现在 这 曾是 梅尔 比 休 可以 斯坦
现在这比休·杰克曼所能承受的还要多

- [freɪ] [tæm][tuː; tə][get][ðə; ði][waɪt] ,
' Frae Tam to get the wite ,
- 弗雷 谭 到 得到 这 白色 ,
'Frae Tam 去拿白纸，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [vent] , [hiː; hi] [bɜːst] [ɒn][tæm] ,
And getting vent , he burst on Tam ,
和 获得 发泄 , 他 爆裂 在 谭 ,
他终于忍不住发泄起来，对着谭大吼大叫。

[ðen] [beɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flaɪt] .
Then baith began to flyte .
然后 拜斯 开始 到 飞 .
然后，baith开始飞翔。

[hjuː] ['wɒntɪd] [aʊt] — [tæm] ['wɒntɪd] [ɪn] :
Hugh wanted out — Tam wanted in :
休 通缉 出去 — 谭 通缉 在 :
休想退出——谭想加入：

[iːtʃ] [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bleɪm] —
Each did the other blame —
每个 做过 这 其他 责备 —
他们互相指责对方——

[tæm][kraɪd][tuː; tə] [hjuː] , [id] [breɪk] [ðə; ði][dɔː(r)] —
Tam cried to Hugh , he'd break the door —
谭 哭 到 休 , 他会 休息 这 门 —
谭哭着对休说，他会把门撞开的——

[hjuː] [kraɪd][tuː; tə][tæm] , [geɪ] [heɪm] ;
Hugh cried to Tam , gae hame ;
休 哭 到 谭 , 盖伊 家 ;
休对谭喊道：“回家吧！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ai] [nɛə] ['lɜːnɪd] ,
But how it ended I ne'er learned ,
但 如何 它 结束 我 从未 学习 ,
但我始终不知道结局如何。

[bʌt; bət] - [twɒz] [nə; nɑː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
But ' twas na then and there ,
但 - 那是 纳 然后 和 那里 ,
但当时并非如此，

[fɔː(r); fə(r)] , [hjuː] [ænd; ənd][tæm] , [ðeɪ] - [spiːk]
For , Hugh and Tam , they did'na speak
为了 , 休 和 谭 , 他们 - 说话

因为，休和谭，他们一句话也没说。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][meə(r)] .
For weeks , and may be mair .
为了 周 , 和 可能 是 梅尔 .

持续数周，甚至更久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pɛgiːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æf] ,
And now to Peggie's they are aff ,
和 现在 到 佩吉的 他们 是 亲属 ,

现在他们要去佩吉家了，

[wɑːz] - [ænd; ənd] - [blɪn] - —
Wha's gley'd and maistly blin ' —
什么? - 和 - 布林 - —

Wha's gley'd and maistly blin'—

[huːt] ! - [gɪd] [fəʊks] !
Hoot ! haudawa guid folks !
叱 ! - 指南 各位 !

呼！ haudawa guid 朋友们！

[nɛə] [fɪə(r)] !
ne'er fear !
从未 害怕 !

永远不要害怕！

[ðeɪ] [ˈdɪnə] [miːn] [əʊ] - [sɪn] ;
They dinna mean o ' sin ;
他们 迪娜 意思是 o - 罪 ;

他们并非有意犯罪；

[ˈðer] [dɑːft][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ken] —
They're daft wi ' fun and this they ken —
它们是 愚蠢 wi - 乐趣 和 这 他们 肯 —

他们玩世不恭，而且他们也知道这一点——

[eɪz] [geɪm] [ɒn] [ˌhæləʊˈiːn] —
A's game on Halloween —
作为 游戏 在 万圣节 —

A队万圣节比赛——

[fɔː(r); fə(r)] [beɪliːz] - [θrets] [ænd; ənd] [ˈprɒvəst] - [lɔːz]
For Baillies ' threats and Provosts ' laws
为了 贝利 - 威胁 和 教务长 - 法律

贝利的威胁和教务长的法律

[ðeɪ] [ˈdɪnə] [keə(r)][ə; eɪ] - .
They dinna care a prein .
他们 迪娜 关心 一个 - .

他们毫不在乎。

[dʒɒk] [giːd] [ə; eɪ] [ˈbæki] - [ʌp] [tuː; tə][tæm] ,
Jock gied a backie - up to Tam ,
乔克 gied 一个 后座 - 向上 到 谭 ,

乔克给谭提供了支援，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ,
And Jimmie he stood bye ,
和 吉米 他 站立 再见 ,

吉米就站在一旁，

[wen] [tæm][ʃʊd; ʃəd] [giː] [ðə; ði] [tʃes] [ə; eɪ][ræp]
When Tam should gie the chess a rap
什么时候 谭 应该 gie 这 棋 一个 说唱

谭什么时候该给国际象棋来个说唱

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [let][flai] :
That he should then let fly :
那 他 应该 然后 让 飞 :

然后他应该放手一搏：

[tæm] [giːd] [twɔː][ræps] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kwɪk]
Tam gied twa raps , and Jimmie quick
谭 gied twa 说唱 , 和 吉米 快的

Tam gied twa raps，Jimmie quick

[ə'pɒn] [ðə; ði] [səʊl] [let] [klæʃ] ,
Upon the sole let clash ,
之上 这 唯一 让 冲突 ,

在唯一允许的冲突中，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] ['pɛgi] [θɔːt]
Wi ' sic a noise that Peggie thought
威 - 原文如此 一个 噪音 那 佩吉 想法

佩吉觉得发出的声音

[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ðə; ði] [sæʃ] .
Had fallen out the sash .
有 倒下 出去 这 窗扇 .

从窗框里掉了出来。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen]
She hurried to the door and then
她 慌忙 到 这 门 和 然后

她匆匆走到门口，然后

[wiːl] ['blækgɑːdid] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ,
Weel blackguarded them a ,
威尔 卑鄙的 他们 一个 ,

韦尔卑鄙地背叛了他们，

[æz; əz] ['skaundrəl] , ['rɑːskəl, 'ræ-][ænd; ənd][fɑː(r)][wɔː(r)] ,
As scoundrels , rascals and far war ,
作为 无赖 , 无赖 和 远的 战争 ,

如同恶棍、流氓和远方的战争，

[ðəʊ] [nɛə] [ə; eɪ] [eɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ;
Though ne'er a ane she saw ;
尽管 从未 一个 一个 她 锯 ;

虽然她从未见过任何人；

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [gæn][tuː; tə] [greɪp]
Then owre the window ' gan to grape
然后 owre 这 窗户 - 甘 到 葡萄

然后，窗外开始出现葡萄。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hed] [ə'dʒiː] ,
And looked wi ' head agee ,
和 看起来 wi - 头 年龄 ,

并点头表示同意，

[bʌt; bət] [fiːnt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɔː(r)] [kræk] [ʃiː; ʃi] [fænd]
But fient a hole or crack she fand
但 菲恩特 一个 洞 或者 裂缝 她 粉丝

但她发现一个洞或裂缝

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [les] [eɪn] [kʊd; kəd] [siː] .
And far less ane could see .
和 远的 较少的 一个 可以 看 .

而且，我能看到的就更少了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[waɪl] [ˈɡreɪpɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkiːkɪŋ] [ðeə(r)]
While graping here , and keeking there
尽管 葡萄采摘 这里 , 和 基金 那里

这里摘葡萄，那里偷窥

[ɪn] [sɜːtʃ] [əʊ] - [kræks] [ænd; ənd] [həʊl] —
In search o ' cracks and hole —
在 搜索 o - 裂缝 和 洞 —

寻找裂缝和孔洞——

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [brəʊk] ,
For she was sure that some were broke ,
为了 她 曾是 当然 那 一些 是 打破 ,

因为她确信有些人身无分文。

[fɔː(r); fə(r)] [ɡlɑːs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [səʊl] —
For glass was on the sole —
为了 玻璃 曾是 在 这 唯一 —

鞋底沾满了玻璃——

[dʒɒk] - [ʌp] [bɪˈhaɪnd] , [ʌnˈhɜːd] ,
Jock slippit up behind , unheard ,
乔克 - 向上 在后面 , 闻所未闻 ,

杰克悄悄地溜到后面，无人察觉。

[ænd; ənd] [ˈkɪtəld] [ˈkwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] [lʌɡ] ,
And kittled quiet her lug ,
和 基特尔 安静的 她 凸耳 ,

她安静地咯咯笑着，

[ænd; ənd] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [hɪm] [tɜːn] [raʊnd]
And ere she could to him turn round
和 埃雷 她 可以 到 他 转动 圆形的

她还没来得及转身，她就转过身去。

[hiː; hi] [naɪst] [ɡiːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hʌɡ] .
He neist gied her a hug .
他 近东主义者 gied 她 一个 拥抱 .

他没有拥抱她。

[ɪn] [ˈmʌkəl] [reɪdʒ] [ðæt] [eɪn] [wʊd] [dɔːr]
In muckle rage that ane would daur
在 大块 愤怒 那 一个 会 达尔

怒不可遏，以至于有人会......

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [ˈfriːdəm] [tɑːk] ,
Wi ' her sic freedom tak ,
威 - 她 原文如此 自由 tak ,

夺走她的自由，

[ʃiː; ʃi]	['hʌrid]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[kwɪk]	[tʊk]	[daʊn]
She	**hurried**	**in**	**and**	**quick**	**took**	**down**
她	慌忙	在	和	快的	采取	向下

她匆匆进去，迅速将人击倒

[ə; eɪ]	[dʒʌg]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[ræk]	,
A	**jug**	**beside**	**the**	**rack**	**,**
一个	水壶	旁	这	架子	，

架子旁边放着一个水罐。

[ænd; ənd]	['fɪlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['wɔːtə(r)]	[het]
And	**filling**	**it**	**wi**	**'**	**water**	**het**
和	填充	它	wi	-	水	他的

然后往里面灌满热水

[freɪ]	['ket(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɒb]	,
Frae	**kettle**	**on**	**the**	**hob**	**,**
弗雷	壶	在	这	炉灶	，

炉灶上的水壶

[ʃiː; ʃi]	[sweə]	[hɪz; ɪz]	-	[ʃɪd]	[giː]	[hɪm]
She	**sware**	**his**	**fairin**	**she'd**	**gie**	**him**
她	誓言	他的	-	棚	gie	他

她发誓会给他公平的待遇

[fɔː(r); fə(r)]	[sɪk]	[ə; eɪ]	['ʃeɪmləs]	[dʒɒb]	:
For	**sic**	**a**	**shameless**	**job**	**:**
为了	原文如此	一个	不要脸	工作	:

真是厚颜无耻！

[bʌt; bət]	['mʌkəl]	[wɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɛgi]	-	[twɒz]
But	**muckle**	**war**	**for**	**Peggie**	**'**	**twas**
但	大块	战争	为了	佩吉	-	那是

但佩吉的战争却异常激烈

[tuː; tə]	[get]	[ɪn]	[sɪk]	[ə; eɪ]	[faik]	,
To	**get**	**in**	**sic**	**a**	**fike**	**,**
到	得到	在	原文如此	一个	菲克	，

陷入困境，

[fɑː(r)]	['betə(r)]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[teɪn]	[ə; eɪ]	[st'rə]
Far	**better**	**had**	**she**	**taen**	**a**	**stra**
远的	更好的	有	她	泰恩	一个	stra

如果她当时选择走上街头，情况会好得多。

[ænd; ənd]	['kɪtəld]	[ə; eɪ]	[wɒsps]	-	[baɪk]	—
And	**kittled**	**a**	**wasps**	**'**	**bike**	**—**
和	基特尔	一个	黄蜂	-	自行车	—

然后给一只黄蜂的自行车添了点小麻烦——

[fɔː(r); fə(r)]	['neli]	[bræʃ]	[wɒz; wəz]	['pɑːsɪŋ]	[baɪ]	,
For	**Nellie**	**Brash**	**was**	**passing**	**bye**	**,**
为了	内莉	鲁莽	曾是	通过	再见	，

因为内莉·布拉什正路过，

[ə; eɪ]	[fɪʃ]	-	[waɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[tʌŋ]	,
A	**fish**	**-**	**wife**	**for**	**a**	**tongue**	**,**
一个	鱼	-	妻子	为了	一个	舌头	，

用鱼贩的舌头，

[ænd; ənd]	['pɛgi]	['siːɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[muːv]
And	**Peggie**	**seeing**	**something**	**move**
和	佩吉	看到	某物	移动

佩吉看到有什么东西在动。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [flʌŋ] .
On her the water flung .
在 她 这 水 扔 .

水花溅到了她身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [gyd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !
But Gude preserve us !
但 指南 保存 我们 !

但愿上帝保佑我们!

[wɒt] [ə; eɪ] [skreɪ] !
what a screigh !
什么 一个 斯克莱格 !

真是太糟糕了!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] - - [eɪθ] !
And what a dreadfu ' aith !
和 什么 一个 - - 信仰 !

多么可怕的信仰啊!

[ðæn; ðən] - , [dʒaːd] ,
Than limmar , jad ,
比 - , 贾德 ,

Than limmar，jad，

[fɑː(r)] [wɔː(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - -
far war wi ' aithis
远的 战争 wi - -

与艾西斯的遥远战争

[ʃiː; ʃi] - [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [heɪl] - [kleɪθ] ;
She ca'd her in hale - claith ;
她 - 她 在 哈尔 - 克莱斯 ;

她称她为 hale-claith；

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɜːr'sɛl] - [ʌp] [tuː; tə] [wɑːrk] ,
And working hersel ' up to wark ,
和 在职的 她自己 - 向上 到 工作 ,

她努力让自己投入工作，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skreɪ] [laɪk] ['ɒnɪ] [fiːn] - ,
Wi ' screigh like ony fien ' ,
威 - 斯克莱格 喜欢 仅 菲恩 - ,

Wi' screigh like ony fien',

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn] ['pɛgi] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ,
She rushed on Peggie like a hawk ,
她 匆忙 在 佩吉 喜欢 一个 鹰 ,

她像老鹰一样扑向佩吉，

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [ʃɪd] [strɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [iːn] .
And swore she'd straucht her een .
和 发誓 棚 施特劳赫特 她 een .

她发誓要挺直腰杆。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [plʌk] [ðæt] [naɪt]
But Johnnie wi ' a pluck that night
但 约翰尼 wi - 一个 采摘 那 夜晚

但约翰尼那天晚上很有胆量

[wɒz; wəz] [siːn] [gɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] —
Was seen gaun in his door —
曾是 已见 高恩 在 他的 门 —

有人看到他站在门口——

[naʊ] , [ə; eɪ] - [ðæt] - [hɪm] , - [ðæt] [hiː; hi]
Now , a ' that ken'd him , ken'd that he
现在 , 一个 - 那 - 他 , - 那 他

现在，所有认识他的人，都认识他

[ə; eɪ] [plʌk] [dɪd] - [meɪst] [ə'dɔː(r)] ;
A pluck did ' maist adore ;
一个 采摘 做过 - 梅斯特 崇拜 ;

勇气确实“非常崇拜”;

[bʌt; bət] [meɪst] [ə; eɪ] - [hiː; hi][dɪd] [laɪk] ,
But maist a jaddie he did like ,
但 梅斯特 一个 - 他 做过 喜欢 ,

但他确实喜欢一个混蛋，

[ə'buːn] [ə; eɪ] - [jiː; ji][kʊd; kəd] [neɪm] ,
Aboon a ' ye could name ,
丰饶 一个 - 是的 可以 姓名 ,

Aboon a' ye can name,

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][mæn] [laɪkt] ['wʊmən] [sɪk]
For never man liked woman sic
为了 绝不 男人 喜欢 女士 原文如此

从来没有男人喜欢过女人。

[æz; əz] ['dʒɑːni] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪm] :
As Johnnie liked his wame :
作为 约翰尼 喜欢 他的 瓦姆 :

正如约翰尼喜欢他的名字一样：

[ænd; ənd] ['dʒɔːdi] [gesɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌp] ,
And Geordie guessing what was up ,
和 乔迪 猜测 什么 曾是 向上 ,

乔迪猜到了发生了什么事。

[led] [æf][hɪz; ɪz]['gælənt] [kɔː(r)] —
Led aff his gallant corps —
引领 亲属 他的 英勇 兵团 —

他率领着他英勇的部队——

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt] [nel] [ænd; ənd][peg]
Thinking it prudent Nell and Peg
思维 它 谨慎 内尔 和 佩格

内尔和佩格认为这样做是明智的

[ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l][ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][skɔː(r)] —
Should settle their ain score —
应该 定居 他们的 艾因 分数 —

他们应该清算彼此之间的恩怨——

[ðeɪ] [helpt] [hɪm][ʌp][ə'pɒn][ðə; ði] [daɪk]
They helped him up upon the dyke
他们 帮助 他 向上 之上 这 堤防

他们把他扶上了堤坝。

[ænd; ənd] ['kæni] [hiː; hi] [krɔːl] [ʌp]
And canny he crawled up
和 精明 他 爬行 向上

他狡猾地爬了上去

[ðə; ði][gævəl] [keɪp] - [steɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
The gavil cape - stanes on his knees ,
这 加维尔 岬 - 石器 在 他的 膝盖 ,

加维尔斗篷在他膝盖上，

[tɪl] [lʌm] - [hed] [hiː; hi][dɪd][g'rʌp] ;
Till lum - head he did grup ;
直到 亮度 - 头 他 做过 小组 ;

直到他那笨蛋组；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [ræks] [ʌp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [teɪz] ,
And raxing up upon his taes ,
和 raxing 向上 之上 他的 泰斯 ,

他站起身来，

[hiː; hi] [naɪst] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lʌm] ,
He neist looked down the lum ,
他 近东主义者 看起来 向下 这 亮度 ,

他只是低头看了看，

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [skɜːl]
Just then he heard a lively skirl
只是 然后 他 听到 一个 热闹 斯基尔

就在这时，他听到一阵轻快的尖叫声

[ænd; ənd] ['dʒɒniz] [wiːl] - [pliːzd] [hʌm] ,
And Johnnie's weel - pleased hum ,
和 约翰尼的 威尔 - 高兴 哼 ,

约翰尼哼着小曲，显得十分满意。

[ænd; ənd] , [θruː] - [ə; eɪ] [pjuː] [əʊ] - [stiːm] [ænd; ənd] [riːk] ,
And , thro ' a pue o ' steam and reek ,
和 , 喉咙 - 一个 普 o - 蒸汽 和 臭 ,

透过一股蒸汽和恶臭，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'mɪd][ə; eɪ] [gləʊ]
He saw amid a glow
他 锯 之中 一个 辉光

他看见了一片光芒

[ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [ɪnt] [ə; eɪ] [fɔːk] [dɪd][pæt]
The pan and in't a fork did pat
这 平底锅 和 不 一个 叉 做过 拍

平底锅和叉子拍打着

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] — “ [maɪ][dʒəʊ] ” !
As to the tune — “ My Joe ” !
作为 到 这 调 — “ 我的 乔 ” !

至于曲调——“我的乔”！

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hiː; hi] [eɪmd] [feə(r)]
And bending owre he aimed fair
和 弯曲 owre 他 旨在 公平的

他弯下腰，瞄准了目标。

[ə; eɪ] [steɪn] [æz; əz][bɪg] - [es][maɪ][hæn] - ,
A stane as big ' s my han ' ,
一个 石 作为 大的 - s 我的 汉 - ,

一块像我手一样大的石头，

[ænd; ənd] - - [tiː] [daʊn] — [ə; eɪ] [bleɪz] [gɒt] [ʌp] —
And drappin ' t down — a blaze got up —
和 - - t 向下 — 一个 火焰 得到 向上 —
然后它垂了下来——火势蔓延开来——

[id] - [ðə; ði] [pæn] —
He'd coupit owre the pan —
他会 - owre 这 平底锅 —
他会把平底锅搞垮——

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [hiː; hi] - [daʊn]
Quick as a squirrel he dreipit down
快的 作为 一个 松鼠 他 - 向下
他像松鼠一样敏捷地俯冲下来

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːd] [hiː; hi] [ræn] ,
And owre the yard he ran ,
和 owre 这 院子 他 跑 ,
他跑过院子，

[æz; əz] [kwɪk] [kæm] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt]
As quick cam Johnnie to the front
作为 快的 摄像头 约翰尼 到 这 正面
镜头迅速切换到约翰尼前面

[ə; eɪ] [seə] [bɪ'wɪldəd] [mæn] ;
A sair bewildered man ;
一个 赛尔 困惑 男人 ;
一个茫然不知所措的男人；

[ænd; ənd] ['stændɪn] - [aʊt] ['fɜːnɪnst] [ðə; ði] [dɔː(r)]
And standin ' out fornent the door
和 替身 - 出去 前线 这 门
站在门外

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lʌm] ,
He stared up at the lum ,
他 凝视 向上 在 这 亮度 ,
他抬头凝视着那团光亮，

[bʌt; bət] [fiːnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː]
But fient a thing there could he see
但 菲恩特 一个 事物 那里 可以 他 看
但他能看到那里有一样东西

[laɪk] ['aɪðə(r)] [hed] [ɔː(r)] [bʌm] ;
Like either head or bum ;
喜欢 任何一个 头 或者 屁股 ;
比如头部或臀部；

[ðen] [nɔːθ] [hiː; hi] [ræn] , [ðen] [saʊθ] [ə'gen]
Then north he ran , then South again
然后 北 他 跑 , 然后 南 再次
然后他向北跑，然后又向南跑。

[ðə; ði] [lʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] ,
The lum to look about ,
这 亮度 到 看 关于 ,
四处看看，

[bʌt; bət] ['neɪθɪŋ] [dɪd] [hiː; hi] [siː] [ɔː(r)] [hɪə(r)] —
But naething did he see or hear —
但 什么都没有 做过 他 看 或者 听到 —
但他什么也没看见，什么也没听见——

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [heɪ] [biːn] [ɔːld] [kluːt] :
It must hae been Auld Cloot :
它 必须 哈 到过 奥尔德 血块 :

一定是老克鲁特：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈænaɪðər] [mait] [heɪ] [bleɪmd] [sʌm; səm] [geɪst] ,
Anither might hae blamed some ghaist ,
另一个 可能 哈 被指责 一些 幽灵 ,

也可能会责怪一些恶鬼，

[bʌt; bət] [ˈdʒɒniz] [feɪθ] [wɒz; wəz][ˈmætə(r)] ,
But Johnnie's faith was matter ,
但 约翰尼的 信仰 曾是 事情 ,

但约翰尼的信仰是重要的，

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [driːmd] [əʊ] - [ˈstɑːrɪn] [bein] ,
He never dreamed o ' starin banes ,
他 绝不 梦见 o - 星光 祸根 ,

他从未想过会遭遇如此可怕的灾难，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfætə(r)] —
His thoughts were something fatter —
他的 想法 是 某物 更胖 —

他的思绪却更加宏大——

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
He now looked up , then down the street
他 现在 看起来 向上 , 然后 向下 这 街道

他抬起头，然后看向街道。

[ɪf] [hiː; hi][ðə; ði] [kɔːz] [kʊd; kəd][fɪn] - —
If he the cause could fin ' —
如果 他 这 原因 可以 鳍 - —

如果他能找到原因——

[dʒɒk] [ˈkiːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [naʊ] ,
Jock keeking round the corner , now ,
乔克 基金 圆形的 这 角落 , 现在 ,

乔克正从拐角处探头探脑地看着我。

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrz] — [ˈrɪn] .
Said to his neighbours — rin .
说 到 他的 邻居 — rin .

他对邻居们说——rin。

[ænd; ənd][æf] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [eɪs]
And aff they ran , and in an ace
和 亲属 他们 跑 , 和 在 一个 高手

他们跑了，然后……

[ðeɪ] [ə; eɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] —
They a ' were out o ' sight —
他们 一个 - 是 出去 o - 视线 —

他们当时已经不见踪影了——

[naʊ] , [ˈdʒɑːni] [ˈsiːɪŋ] [ˈneɪθɪŋ] [ðæt]
Now , Johnnie seeing naething that
现在 , 约翰尼 看到 什么都没有 那

现在，约翰尼什么也没看到。

[kʊd; kəd] [θrəʊ] [ɒn] - [tiː]['ɒnɪ] [lait] ,
Could throw on ' t ony light ,
可以 扔 在 - t 仅 光 ,
可以打开"不只是一盏灯",

- - [əʊ] - [hɪz; ɪz] [plʌk] [geɪd] [ɪn] —
Bethinkin ' o ' his pluck gaed in —
- - o - 他的 采摘 盖德 在 —
想到他的勇气——

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [neɪn] [tuː; tə] [pliːz] ,
The sight was nane to please ,
这 视线 曾是 名字 到 请 ,
这景象令人不悦。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [leɪ] ,
For some amang the ashes lay ,
为了 一些 阿芒 这 灰烬 躺 ,
因为有些骨灰就躺在那里，

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bliːz] :
The rest was in a bleeze :
这 休息 曾是 在 一个 bleeze :
其余部分一片混乱：

[dɪd] ['dʒɑːni] , - - , [naʊ] [sɪŋ] [duːl] ?
Did Johnnie , hank'rin ' , now sing dool ?
做过 约翰尼 , - - , 现在 唱歌 杜尔 ?
约翰尼，汉克林，现在唱杜尔了吗？

['aʊə(r)] ['bɜːrkiz] ['neɪθɪŋ] [ruː] ;
Our birkies naething rued ;
我们的 伯克 什么都没有 后悔 ;
我们的 Birkies 毫无遗憾；

[neɪ] ['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm]
Nae sooner were they aff wi ' him
纳 很快 是 他们 亲属 wi - 他
他们很快就和他断绝了关系。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] [splɔː] [wɒz; wəz] [bruː] :
Than a new splore was brewed :
比 一个 新的 菌落 曾是 酿造 :
于是，一种新的菌种被酿造出来了：

[ðəʊ] ['mʌkəl] ['tɪk(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
Though muckle tickled at the thought
尽管 大块 挠痒 在 这 想法
虽然想到这一点我就觉得很开心

[əʊ] - ['dʒɒniz] - [weɪm] —
O ' Johnnie's clappit wame —
哦 - 约翰尼的 - 瓦姆 —
哦，约翰尼的拍手声——

[wɪtʃ] [mait] [heɪ] [biːn] [æz; əz] - [ə; eɪ] [drʌm]
Which might hae been as stent's a drum
哪个 可能 哈 到过 作为 - 一个 鼓
这可能就像支架的鼓一样

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [əʊ] - [ɪts] [feɪm] —
And witness o ' its fame —
和 证人 o - 它是 名声 —
并见证它的盛名——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[jet] [meə(r)] , [baɪ][fɑː(r)] , [ðeɪ] [laɪkt] [sɪk] [fʌn]
Yet mair , by far , they liked sic fun
然而 梅尔 , 经过 远的 , 他们 喜欢 原文如此 乐趣

然而，他们更喜欢这种乐趣。

[æz; əz] [ˈɡɛərd] [ðə; ði][ˈbluːd] [wiːl] [dɑːns] ;
As garred the bluid weel dance ;
作为 加雷德 这 血 威尔 舞蹈 ;

就像血脉之舞一样；

[ðeɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [freɪ] [eɪn] [ðæt] [kʊd; kəd]
They liked a chase frae ane that could
他们 喜欢 一个 追赶 弗雷 一个 那 可以

他们喜欢追逐，这可以

[breɪk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] [sɪk] [ə; eɪ] [lɑːns] :
Break wi ' them sic a lance :
休息 wi - 他们 原文如此 一个 槊 :

与他们决裂：

[naʊ] , [ˈdʒɪmi] [ˈædəmz][wɒz; wəz] [ðæt] [eɪn] ,
Now , Jimmie Adams was that ane ,
现在 , 吉米 亚当斯 曾是 那 一个 ,

吉米·亚当斯就是那个人，

[neɪ] - [bʌt; bət] [ɡɪd] [ˈmet(ə)l] ,
Nae daighie but guid mettle ,
纳 - 但 指南 气概 ,

Nae daighie but guid mettle,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɒt] [dɪd] [ˌrekəˈmend] —
And he had what did recommend —
和 他 有 什么 做过 推荐 —

他确实提出了一些建议——

[ə; eɪ] [wiː] [spaɪs][əʊ] - [ðə; ði][ˈnet(ə)l] :
A wee spice o ' the nettle :
一个 哇 香料 o - 这 荨麻 :

少许荨麻香料：

[ðæt] [ˈmet(ə)l] [ðeɪ] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [naɪt]
That mettle they resolved that night
那 气概 他们 已解决 那 夜晚

那晚，他们展现出了那份勇气。

[tuː; tə][pʊt][tuː; tə] - [test] ,
To put to sairest test ,
到 放 到 - 测试 ,

为了进行最严酷的测试，

[nɔː(r)][wɒd][ðə; ði] [foʊ] [biː; bi] [ðeəz] [ɪf] [nɒt]
Nor wad the faut be theirs if not
也不 瓦德 这 错误 是 他们的 如果 不是

如果不是这样，那责任又会是他们的呢？

[ðə; ði][ˈnet(ə)l] [stʌŋ] [ɪts] [best] ,
The nettle stung its best ,
这 荨麻 被蜇了 它是 最好的 ,

荨麻蜇人很厉害，

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [freɪ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [hæd; həd] [teɪn]
For Willie frae his pouch had taen
为了 威利 弗雷 他的 小袋 有 泰恩

对于威利·弗雷来说，他的袋子已经变好了

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [skaʊt] ,
And charged a muckle scout ,
和 带电 一个 大块 侦察 ,

然后冲向了一名强大的侦察兵，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['dʒɪmi] [hiː; hi] [wɒd] [ʃəʊ]
And said that Jimmie he wad show
和 说 那 吉米 他 瓦德 展示

他说吉米会表演

[ðə; ði] ['wʌndər] [əʊ] - [ə; eɪ] [spaʊt] .
The wonders o ' a spout .
这 奇迹 o - 一个 喷口 .

水嘴的奇妙之处。

[naʊ] [wiːl] [ðeɪ] - [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [tʃeɪs]
Now weel they ken'd that he wad chase
现在 威尔 他们 - 那 他 瓦德 追赶

现在他们知道他会追赶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gruː] - —
And that tae like a gru ' —
和 那 泰 喜欢 一个 格鲁 - —

而且那就像一个咕噜——

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [kɔːt] [id] [mæk] [hɪm] [skwiːl]
And whom he caught he'd mak him squeel
和 谁 他 捕捉 他会 制作 他 尖叫

他要是抓到谁，就会逼他尖叫。

[æz; əz] [ɪr] [dɪd] ['ɒnɪ] [səʊ] —
As e're did ony sow —
作为 我们是 做过 仅 母猪 —

正如我们所播种的——

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [freɪ] [hɪm] ?
But what had they to fear frae him ?
但 什么 有 他们 到 害怕 弗雷 他 ?

但他们有什么好怕他的呢?

[iːtʃ] ['sʌplər] [ðæn; ðən] ['ænaɪðər] ,
Each suppler than anither ,
每个 供应商 比 另一个 ,

彼此之间都更柔软，

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [eɪn] [bʌt; bət] [wɒt] [mait] [biː; bi]
Nor was there ane but what might be
也不 曾是 那里 一个 但 什么 可能 是

也没有其他人，但可能是什么呢?

[tuː; tə] ['æsəˌhɛl] [ə; eɪ] ['brɪðər] .
To Asahel a brither .
到 阿萨赫尔 一个 兄弟 .

致亚撒黑，兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] ;
But they made ready for the race ;
但 他们 制成 准备好 为了 这 种族 ;

但他们已经为比赛做好了准备；

[ðeə(r)] [briːks] [ðeɪ] ['bʌk(ə)ld] [ʌp] ;
Their breeks they buckled up ;
他们的 短裤 他们 弯曲 向上 ;

他们系紧了马裤；

[ðeə(r)] ['bɔnɪts] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [lʌgz] ;
Their bonnets pued down to their lugs ;
他们的 引擎盖 普德 向下 到 他们的 凸耳 ;

他们的帽子一直垂到耳朵上；

[ðeə(r)]['dʒækɪts] ['bʌtənd] [ʌp] ;
Their jackets buttoned up ;
他们的 夹克 纽扣 向上 ;

他们的外套扣子都扣上了；

[ænd; ənd][æf] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmiz] [set]
And aff they a ' for Jimmie's set
和 亲属 他们 一个 - 为了 吉米的 放

他们为吉米的演出而努力

[wen] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
When coming near the house ,
什么时候 未来 靠近 这 房子 ,

当靠近房子时，

[ðeɪ] [ɒn][ðeə(r)] - - [ʌp]
They on their tiptaes slippit up
他们 在 他们的 - - 向上

他们踮起脚尖，滑了起来

[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['ɒnɪ] [maʊs] .
As quiet as ony mouse .
作为 安静的 作为 仅 老鼠 .

像老鼠一样安静。

[wɪl] [baɪ][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['kiːkɪŋ] [ɪn]
Will by the curtain keeking in
将要 经过 这 窗帘 基金 在

透过窗帘，威尔偷偷地往里看。

[sɔː] ['dʒɪmi] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] ,
Saw Jimmie at his supper ,
锯 吉米 在 他的 晚餐 ,

在吉米吃晚饭的时候看到了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [spjuːn] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [bəʊl] ,
And aye the spune gaun round the bowl ,
和 是的 这 芽 高恩 圆形的 这 碗 ,

而泡沫则环绕着碗，

[saɪn] ['dɪpɪn] - [ɪn][ðə; ði]['bʌtə(r)] ;
Syne dippin ' in the butter ;
同步 蘸酱 - 在 这 黄油 ;

Syne 蘸着黄油；

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ðɪs] [ɪn] - [lʌg] ;
He whispered this in Tammie's lug ;
他 低声说道 这 在 - 凸耳 ;

他把这话悄悄地对塔米说了出来；

[tæm] [ɒp'ɛd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] —
Tam oped the outer door —
谭 专栏文章 这 外 门 —

谭打开了外面的门——

[ðen] ['wɪli] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]
Then Willie followed close behind
然后 威利 随后 关闭 在后面

然后威利紧随其后。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ə'fɔː] :
As silent as afore :
作为 沉默的 作为 之前 :

依旧沉默不语：

[tæm] ['kɔːʃəs] [ɒp'ɛd] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] ,
Tam cautious oped the inner door ,
谭 谨慎 专栏文章 这 内 门 ,

谭小心翼翼地打开了内门。

[ˌaɪ 'tiː] [giːd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [skwiːk] ,
It gied the slightest squeak ,
它 gied 这 丝毫 吱 ,

它发出了一声极其轻微的吱嘎声。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌndrɪn] - [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
And Jimmie wondrin ' what it was
和 吉米 奇迹 - 什么 它 曾是

吉米想知道那是什么。

[ɪn] ['lɪsənɪn] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] —
In listenin ' turned his cheek —
在 听着 - 转向 他的 脸颊 —

他听着，转过脸去——

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [stroʊn] [freɪ] ['wɪliz] [skaʊt]
Just then a strone frae Willie's scout
只是 然后 一个 斯特罗恩 弗雷 威利的 侦察

就在这时，威利的侦察兵出现了。

[ʃɒt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [spjuːn] ,
Shot right into the spune ,
射击 正确的 进入 这 芽 ,

直接射中了脊髓。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɪkst] [ɪn]['mɪd(ə)l] [wei]
Which was as fixed in middle way
哪个 曾是 作为 固定的 在 中间 方式

这在中间方式中是固定的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [tʃɪn] :
Between the bowl and chin :
之间 这 碗 和 下巴 :

碗和下巴之间：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bæŋ] , [bæŋ] , [geɪd] ['ɪnə(r)] , ['aʊtə(r)][dɔː(r)] —
Bang , bang , gaed inner , outer door —
砰 , 砰 , 盖德 内 , 外 门 —

砰，砰，内门、外门开——

[nɔː(r)] ['dʒɪmi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [klaʊt]
Nor Jimmie wi ' a clout
也不 吉米 wi - 一个 影响力

吉米也没有影响力

[dɪd] [dɪkt] [ðə; ði] ['pærɪtʃ] [freɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Did dicht the parritch frae his face ,
做过 dicht 这 帕里奇 弗雷 他的 脸 ,

帕里奇是否伤了他的脸，

[bʌt; bət] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] :
But up , and he was out :
但 向上 , 和 他 曾是 出去 :

但他起身，就出局了：

[naʊ] , [tæm] [ænd; ənd] [wɪl] [dɪd] [trɪp] [ænd; ənd] [fɑː] - ,
Now , Tam and Will did trip and fa ' ,
现在 , 谭 和 将要 做过 旅行 和 法 - ,

现在，谭和威尔绊倒了，

[eɪn] [nɔːθ] , [eɪn] [saʊθ] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] —
Ane north , ane south , were seen —
一个 北 , 一个 南 , 是 已见 —

北面有一只，南面有一只——

[aʊt] ['dʒɪmi] [kæm] , [ænd; ənd] - [ˌtiːˌeɪ'iː] ,
Out Jimmie cam , and trippit tae ,
出去 吉米 摄像头 , 和 - 泰 ,

吉米·卡姆和特里皮特·泰，

[ænd; ənd] [fel] [raɪt] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
And fell right in between .
和 跌倒 正确的 在 之间 .

正好落在了两者之间。

[fɜːst] [daʊn] , [fɜːst] [ʌp] , [ðeɪ] [æf] [laɪk] [heəz] ,
First down , first up , they aff like hares ,
第一的 向下 , 第一的 向上 , 他们 亲属 喜欢 野兔 ,

首先，他们像兔子一样冲刺，然后又冲刺。

[iːtʃ] ['tɑːkiːn] - ['dɪfrənt] [ɛət] ;
Each takin ' different airts ;
每个 拿 - 不同的 空气 ;

各自采取不同的策略；

[nɔː(r)] [ðeə(r)] [leɪ] ['dʒɪmi] [læŋ] [tuː; tə] [greɪn]
Nor there lay Jimmie lang to grane
也不 那里 躺 吉米 语言 到 颗粒

吉米·朗也躺在那里

[ænd; ənd] [hɔːd] [ðə; ði] - [pɑːts] —
And haud the bluidin parts —
和 豪德 这 - 部分 —

以及那些蓝色的部分——

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gruː] - [hiː; hi] [æf] [ænd; ənd] [ræn]
But like a gru ' he aff and ran
但 喜欢 一个 格鲁 - 他 亲属 和 跑

但他像个疯子一样逃走了

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bɪkə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] —
Wi ' bicker down the street —
威 - 斗嘴 向下 这 街道 —

我们沿着街道争吵——

[nə; nɑː] [niːd] [hæd; həd][tæm] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][let]
Na need had Tam , nor did he let
娜 需要 有 谭 , 也不 做过 他 让

纳不需要谭，他也没有让他……

[ðə; ði][dɜːt] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The dirt stick to his feet .
这 污垢 戳 到 他的 脚 .

泥土粘在他的脚上。

[fɜːst] [daʊn] [ei] [striːt] , [ðen] [ʌp]['ænaɪðər] ,
First down ae street , then up anither ,
第一的 向下 ae 街道 , 然后 向上 另一个 ,

先沿着一条街往下走，然后再沿着另一条街往上走。

[ðen] [θruː] [æn; ən] ['entri] [ræn] —
Then through an entry ran —
然后 通过 一个 入口 跑 —

然后，一条小路通向——

[hɪə(r)] ['dʒɪmi] , ['fjʊəriəs] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Here Jimmie , furious , in the dark ,
这里 吉米 , 狂怒 , 在 这 黑暗的 ,

吉米怒气冲冲地站在黑暗中。

[meɪst] - [ə; eɪ][mæn] —
Maist coupit owre a man —
梅斯特 - owre 一个 男人 —

Maist coupit owre 一个男人——

[hiː; hi] [lɒst] [sʌm; səm][gruːn] , [bʌt; bət] - [weɪt]
He lost some grun , but did'na wait
他 丢失的 一些 格伦 , 但 - 等待

他失去了些许怒气，但并未等待

[ɪf] [daʊn] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ʌp] —
If down to help him up —
如果 向下 到 帮助 他 向上 —

如果需要帮忙扶他起来——

[hɪz; ɪz] - - [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [steɪ] ,
His lufe owre youky was , to stay ,
他的 - owre - 曾是 , 到 停留 ,

他的生命在于留下来，

[əʊ] - [tæm][tuː; tə][get][ə; eɪ][g'rʌp] .
O ' Tam to get a grup .
哦 - 谭 到 得到 一个 小组 .

O' Tam 获得一个小组。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðʌs] [tæm][dɪd] [liːd] , [ðʌs] ['dʒɪmi] [tʃeɪst] ,
Thus Tam did lead , thus Jimmie chased ,
因此 谭 做过 带领 , 因此 吉米 追逐 ,

于是谭带头，吉米追赶。

[meɪst] [hɑːf][əʊ] - [ðə; ði] [taʊn] ,
Maist owre half o ' the town ,
梅斯特 owre 一半 o - 这 镇 ,

镇上一半以上的人，

[bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] ['dʒɪmi] ['wɔːmə(r)][wɑːrk]
But wishing Jimmie warmer wark
但 祝 吉米 更温暖 工作

但愿吉米能更温暖地工作

[bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)][hɪm] [raʊn]
Began to wear him roun
开始 到 穿 他 圆

开始折磨他

- [tuː; tə] ['dʒɒnstənz] ['kɔːnə(r)][æz; əz] [ə'griːd] ,
' To Johnston's Corner as agreed ,
- 到 约翰斯顿的 角落 作为 同意 ,

“按约定前往约翰斯顿角，

[ðeə(r)] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [met] ,
There he his neighbours met ,
那里 他 他的 邻居 遇见 ,

他在那里遇到了邻居们，

[wɑː] , ['siːɪŋ] ['dʒɪmi] [ɪn] [pə'sjuːt] ,
Wha , seeing Jimmie in pursuit ,
世界卫生大会 , 看到 吉米 在 追逐 ,

哇，看到吉米在追赶，

[tʊk] [ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] [jɛt] :
Took owre the Kirk - yard yett :
拿 owre 这 柯克 - 院子 耶特 :

接管了柯克院子：

[ðeə(r)] ['dʒɪmi] ['fɒləʊd] — [naʊ] [wɒz; wəz] [fʌn] —
There Jimmie followed — now was fun —
那里 吉米 随后 — 现在 曾是 乐趣 —

吉米跟了上去——这下可有意思了——

[ə; eɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːk] [dɪd]['rɪn] ,
A ' round the kirk did rin ,
一个 - 圆形的 这 柯克 做过 rin ,

绕着教堂转了一圈，

[laɪk] [drəʊv] [əʊ] - [stɜːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [teɪlz] [ɒn] [end] ,
Like drove o ' stirks wi ' tails on end ,
喜欢 驾驶 o - 斯蒂克斯 wi - 尾巴 在 结尾 ,

就像一群尾巴竖起来的打火机，

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [bʊl] [bɪ'hɪn] - ;
And raging bull behin ' ;
和 愤怒 公牛 背后 - ;

身后还有一头狂怒的公牛；

[saɪn] [aʊt] [ə'mæŋ] [ðə; ði] - [ræn] ,
Syne out amang the headstanes ran ,
同步 出去 阿芒 这 - 跑 ,

Syne 从石岬中跑了出来，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [dʒuːkt] [ə'baʊt] ,
And there they jouked about ,
和 那里 他们 玩笑 关于 ,

他们在那里开玩笑，

[hɪə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ][dʒɜːk][dɪd] ['dʒɪmi] [get]
Here mony a jerk did Jimmie get
这里 金钱 一个 混蛋 做过 吉米 得到

吉米在这里得到了很多混蛋

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
As he ran in and out .
作为 他 跑 在 和 出去 .

他跑进跑出。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [fel] — [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [pɛk]
At last he fell — they heard him pech
在 最后的 他 跌倒 — 他们 听到 他 佩奇

他终于倒下了——他们听到他扑腾的声音。

[bʌt; bət] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [nə; nɑː][meə(r)] —
But saw nor heard na mair —
但 锯 也不 听到 纳 梅尔 —

但既未见也未听见——

[ðeɪ] - [weɪt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf]
They did'na wait to ask him if
他们 - 等待 到 问 他 如果

他们迫不及待地问他是否

[ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [hɜːt] [wɒz; wəz] [seə] ;
The part he hurt was sair ;
这 部分 他 伤害 曾是 赛尔 ;

他伤到的部位是sair；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [daɪk] [ðeɪ] - [fluː] ,
But owre the dyke they maistly flew ,
但 owre 这 堤防 他们 - 飞翔 ,

但它们大多飞过了堤坝，

[saɪn] [jɒnt] [ðə; ði][krɑːfts] [laɪk] [staʊə(r)] ,
Syne yont the Crafts like stour ,
同步 远方 这 工艺 喜欢 斯托尔 ,

Syne yont the Crafts like stour，

[wɔːr] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
Whar on the grass they lay and laughed ,
码头 在 这 草 他们 躺 和 笑了 ,

他们躺在草地上，开怀大笑。

[ænd; ənd][dʒəʊkt][fɔː(r); fə(r)] [meɪst] [ænd; ənd]['aʊə(r)] .
And joked for maist and hour .
和 开玩笑 为了 梅斯特 和 小时 .

他们开了大约一个小时的玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tɪl] [dʒɒk] [sed] [hiː; hi][nə; nɑː] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] ,
Till Jock said he na supper had ,
直到 乔克 说 他 纳 晚餐 有 ,

直到乔克说他没吃晚饭为止

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [gɔːn] [heɪm] —
That he was now gaun hame —
那 他 曾是 现在 高恩 家 —

他现在已经回家了——

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['tuːm] ;
That he was as a whistle tume ;
那 他 曾是 作为 一个 哨 tume ;

他就像一个哨子一样；

[æz; əz]	['tuːm]	[æz; əz]	['dʒɒniz]	[weɪm]	;
As	**tume**	**as**	**Johnnie's**	**wame**	**;**
作为	tume	作为	约翰尼的	瓦姆	;

就像约翰尼的名声一样响亮;

[ænd; ənd]	['roʊbi]	[sed]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nə; nɑː]	[stæn]
And	**Robie**	**said**	**he**	**could**	**na**	**stan**
和	罗比	说	他	可以	纳	斯坦

罗比说他可以支持

-	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[meɪst]	[kliːn]	[geɪn]	,
'	**That**	**he**	**was**	**maist**	**clean**	**gane**	**,**
-	那	他	曾是	梅斯特	干净的	游戏	,

“他基本上是干净的。”

[hɪz; ɪz]	[brɔːn]	[hiː; hi]	[sed]	[geɪd]	['flæpɪn]	[raʊnd]
His	**brawns**	**he**	**said**	**gaed**	**flappin**	**round**
他的	肌肉	他	说	盖德	扑翼	圆形的

他说，他的肌肉四处乱窜。

[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[beɪn]	.
And	**round**	**about**	**the**	**bane**	**.**
和	圆形的	关于	这	祸根	.

围绕着祸根。

[bʌt; bət]	['weðə(r)]	['sændi]	[geɪd]	[strɑːkt]	[heɪm]
But	**whether**	**Sandy**	**gaed**	**straucht**	**hame**
但	无论	沙	盖德	施特劳赫特	家

但桑迪是否是盖德·斯特劳赫特·哈姆

[ɔː(r)]	[nəʊ]	,	[ðeə(r)]	[ɪz]	[sʌm; səm]	[daʊt]	,
Or	**no**	**,**	**there**	**is**	**some**	**doubt**	**,**
或者	不	,	那里	是	一些	怀疑	,

或者说，并非如此，这一点还有待商榷。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɒn]	[naɪst]	[mɔːn]	,	-	[hɪm]	,
For	**on**	**neist**	**morn**	**,**	**cencerning**	**him**	**,**
为了	在	近东主义者	早晨	,	-	他	,

在清晨，围绕着他，

[ə; eɪ]	['sʌmθɪŋ]	[liːkt]	[aʊt]	;
A	**something**	**leaked**	**out**	**;**
一个	某物	泄露	出去	;

有东西泄露了出来;

[ðə; ði]	[aʊts]	[ænd; ənd]	[ɪnz; ˌaɪ en ˈes]	[ai]	['kænə]	[tel]	—
The	**outs**	**and**	**ins**	**I**	**canna**	**tell**	**—**
这	出局	和	保险	我	美人蕉	告诉	—

里里外外我都搞不清楚——

[sʌm; səm]	['mɪst(ə)ri]	[ə'baʊt]	-	—
Some	**mystery**	**about**	**pouther**	**—**
一些	神秘	关于	-	—

关于普瑟的一些谜团——

[peɪt]	[braɪs]	[skeəs]	[pʊt]	[ðə; ði]	['ket(ə)l]	[ɒn]	,
Pate	**Bryce**	**scarce**	**put**	**the**	**kettle**	**on**	**,**
肉酱	布莱斯	稀少	放	这	壶	在	,

帕特·布莱斯几乎没把水壶烧开，

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[fluː]		[hɪz; ɪz]	['ʃaʊðər]	.
When	**it**	**flew**	**owre**	**his**	**shouther**	**.**
什么时候	它	飞翔	owre	他的	喊叫者	.

它飞过他的喊叫声。

['prɪntɪd] [æt; ət] ['wɔːrɪks] [dʒɒb] ['ɒfɪs] .
Printed at Warwick's Job Office .
打印 在 沃里克的 工作 办公室 .

由华威大学就业服务中心印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷